Interpreter Certification Board (ICB)

September 6, 2023
From: 3:00-5:00 PM, Zoom (Virtual Meeting)

Meeting Minutes

Interpreter Certification Board Members:

    In attendance:

    Jessica Callahan, Ben Daniel, David Davenport, Paul DeGraw, Stephen Ehrlich, Jennifer Harvey, Teresa Judd, Tom Robertson, Amelia Willams

    Not in attendance:

    Anthony Bonny, Allyson Hamilton

Guests:

    Amanda Andrus, Melissa Austin, Jennifer Bailey, Chad Bonny, Melissa Dodge, Katarina Duerr, Megan Gunter, Tiffany Harding, Levi Lopez, Annie Nielsen, Brian Nielsen, Talicia Porter, Jasi Sefcik, Connie Spanton-Jex, Andelyn (first name only)

Utah Interpreter Program Admin:

    Jes Nelson-Julander, Jason Mauray

Voice Interpretation and CART were provided during this meeting

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations
Update: Certification Testing and Training Coordinator, Saturday Testing Pilot and New Rater Training Jes Nelson-Julander	Utah Interpreter Program (UIP) has offered the Certification Testing and Training Coordinator position to a candidate. The person will be announce as soon all Human Resource (HR) paperwork is completed ● The planned start date for the Coordinator is on Sept. 20. An announcement will happen around that time UIP started offering testing one Saturday per month to help provide interpreter candidates more opportunities to take UIP's certification exams. The community has responded well to this change. ● Saturdays testing were offered in the past, and UIP is bringing that back	Meeting started at 3:05

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations

	● Exams made available for those days are three knowledge exams slots and one performance exam slot
	
	UIP started hiring more raters a few months ago. This is due to the delincing pool of raters. They will begin ratings as soon as their trainings are completed
	
	● There are still sufficient raters to complete assignments in a timely manner. Hiring more is a precaution
	
	● UIP's plan is to hire more raters every year
	
	    ● Their requirements to apply for the position is to have a passion for ASL and interpretation and willingness to learn. They must also abide UIP's code of ethic
	
	    ● They must pass a background check and have no disciplinary action taken against them
	
	        ● The raters-in-training will go through 5 to 6 months of training before they can work as raters
	
	    ● The three rating pools are:
	
	        ● ASL (hearing) certified interpreter raters
	
	        ● Deaf community raters, and
	
	        ● Utah Certified Deaf Interpreter (UCDI) raters	

Discussion: **Recommendation to Publish Lapsed Certifications/Recognized Interpreters** Board Members	UIP is announcing newly certified interpreters. The board is interested in having UIP publish lapsed certifications/recognized interpreters as well ● RID do not announce who are lapsed, but do announce who have violated their Code of Professional Conduct (CPC) David does not feel that lapsed information needs to be announced per se but would like that information present in a separate area from newly certified interpreter announcements for those who needs to see who are no longer allowed to interpret in the state of Utah	**Added to Next Session's Agenda:** **Discussion: State Requirement for Recognizing RID-certified Interpreters Providing Virtual Relay Services (VRS) - Stephen Ehrlich** Jennifer proposed that the ICB work together to write a formal draft to submit to the Department of Workforce Services (DWS)

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations
	● Ben mentioned that there's a time frame that UIP needs to consider. The names of lapsed interpreters should rotate out every so often 　● Another option is to provide lapse information when searching UIP's interpreter directory. However, if a person's name does not show up in the interpreter directory, it's proof that the person does not have an active certification or recognition Utah law requires that UIP provide a directory that allows people to view and find active interpreters. There are no laws stating that UIP must or is allowed to publish lapsed certifications and/or recognitions 　● Jennifer proposes that UIP publish or announce lapsed certifications and recognitions in a manner that's easy for the community to see. Those can be through UIP's website, DSDHH's website, newsletters and maybe social medias	● Jennifer will take the lead on writing the first draft and present it to the board through email **Added to Next Session's Agenda:** **Discussion: Proposal Letter Draft - Board and Community Member** 　● **Vote: Submit, Revise or Reject Proposal Letter Draft - Board Members**
Update: Policy and Procedure Manual (PPM) Subcommittee Report Ben Daniel and Jes Nelson-Julander	Ben is the chair for the subcommittee Ben, Jes, and the other 3 chair members have met four times so far 　● They've discussed and written proposed changes for: 　　● EIPA certification process and what to do when lapsed 　　● Academic coursework - What counts as Continuing Education Hours (CEH 　　● In-state interpreters vs VRI interpreters and responsibilities 　　● Deaf interpreter candidates getting student permit process 　　● The grievance process 　　● Revising and updating the language and glossary 　● They will send out the final draft to the ICB by the meeting on December showcasing the original document, the proposed document, and the changes	Stephen proposed that they adjusted the wordings for any Deaf and Blind-related references to *Combined Hearing and Sight Loss* 　● Ben and the rest of the committee will take a look at the policy and revise any wordings regarding the Deaf and Blind communities **Added to Next Session's Agenda:** **Discussion: Review the Proposed Revision of The Policy and Procedure Manual - Board Members** 　● **Vote: Submit, Revise or Reject Proposed Revision of The Policy and Procedure Manual - Board Members**

Agenda Items	Announcements/Discussion	Actions/Recommendations

Discussion: Phrasing Used for/by The Interpreter Communities: "Interpreting for"
 	
Stephen Ehrlich
	Stephen noticed that many interpreters use the phrase "I'm interpreting for"
	
	● While services provided to the blind or visually impaired communities are stated as "served to the blind or visually implied"
	
	    ● Stephen would like the interpreters to change how they phrase their services "I'm interpreting with (client)"
	
	        ● The goal is to provide the concept of equality rather than creating a negative perspective that a Deaf or Deaf/Blind clients needs an interpreter
	
	        ● However, "I'm interpreting with (client)" could have a negative implication
	
	            ● For example: "With" implies that the clients needs to work with the interpreter to help them do their jobs
	
	            ● Interpreters can use the phrasing "I'm interpreting for today's appointment" rather than pinpointing who the service is for
	
	While the ICB and UIP cannot solve the issues that comes with the phrasing that interpreters or other services may choose to use, they can become an example for others to follow
	
	● Interpreters who speak several languages may simply just say "I'm a Spanish/English interpreter." The ASL interpreter communities can follow that example and say "I'm an American Sign Language/English interpreter"
		Jennifer proposed that Stephen write or present a think-piece covering his recommendation and his rationale
		
		● Stephen will write a draft and share it with Jennifer and the community
		
		David proposed that the meeting end at 4:24
		
		● Ben seconded
		
		The meeting adjourned at 4:24